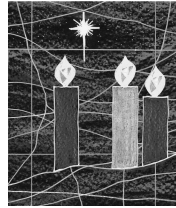


**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**



HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

**Third Sunday of Advent + Tercer Domingo de Adviento
December 14, 2025 + 14 de Diciembre de 2025 + 2:00 p.m.**

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

What, then, did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.”

(Matthew 11:9-10 NRSV-UE)

¿Qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta! Porque éste es de quien está escrito: «Yo envío mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino.»

(Mateo 11:9-10 RVC)

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

“Hail to the Lord’s Anointed” (UMH # 302)

“Dad gloria al Ungido” (MVPC # 81)

page/página 8

Lighting the Advent Candles / Encender las Velas de Adviento

Adapted from/Adaptada de: Office of Theology and Worship, Presbyterian Church (USA)/Oficina de Teología y Culto, Iglesia Presbiteriana (EE. UU.)

We watch and wait for Christ's coming, lighting candles of hope, peace, joy, and love, as we remember the promises of God with prayer. Let us pray.

Faithful God, out of war's chaos, you bring the order of peace. Renew us in hope that we may work toward Christ's advent of peace among all nations.

God of promise, God of hope, into our darkness come.

The first (purple) candle is lit.

Faithful God, you are at work to restore all of creation in its intended harmony. Give us your peace — your shalom — so that we may be reconciled to all enemies in the peace that passes all understanding.

God of promise, God of peace, into our darkness come.

The second (purple) candle is lit.

Faithful God, you lead us from languishing in sorrow's shadows into laughter's joy. Over your abundant restoration. Fill us with joy in knowing your abundant restoration so that we may follow you in the way of justice and holiness.

God of promise, God of joy, into our darkness come.

The third (pink) candle is lit.

Faithful God, your goodness is beyond our wildest imaginings. You give us more than we can think to ask. You come to us with impossible possibility in the union of flesh and spirit. Teach us to love this world and all people as you love us in Jesus Christ, our Savior.

God of promise, God of love, into our darkness come.

The fourth (purple) candle is lit.

Vigilamos y esperamos la venida de Cristo, encendiendo velas de esperanza, paz, gozo y amor, mientras recordamos las promesas de Dios en oración. Oremos.

Dios fiel, en medio del caos de la guerra, tú traes el orden de la paz. Renúévanos en la esperanza para que podamos trabajar por la llegada de la paz de Cristo entre todas las naciones.

Dios de promesa, Dios de esperanza, ven a nuestra oscuridad.

Se enciende la primera vela (morada).

Dios fiel, tú trabajas para restaurar toda la creación a su armonía deseada. Concédenos tu paz — tu shalom — para que nos reconciliemos con todos nuestros enemigos en la paz que sobrepasa toda comprensión.

Dios de promesa, Dios de paz, ven a nuestra oscuridad.

Se enciende la segunda vela (morada).

Dios fiel, tú nos guías del languidecer en las sombras del dolor al gozo de la risa. Llénanos de gozo al conocer tu abundante restauración para que podamos seguirte por el camino de la justicia y la santidad.

Dios de promesa, Dios de gozo, ven a nuestra oscuridad.

Se enciende la tercera vela (rosa).

Dios fiel, tu bondad supera nuestra imaginación más desbordante. Tú nos concedes más que podemos pensar a pedir. Vienes a nosotros con posibilidad imposible en la unión de la carne y el espíritu. Enséñanos a amar a este mundo y a todas las personas como tú nos amas en Jesucristo, nuestro Salvador.

Dios de promesa, Dios de amor, ven a nuestra oscuridad.

Se enciende la cuarta vela (morada).

Prayer of Confession / Oración de Confesión

Adapted from/Adaptada de: *United Methodist Hymnal/Himnario Metodista Unido* # 201

Merciful God, you sent your messengers, the prophets, to preach repentance and to prepare the way for our salvation. Give us grace to heed their warnings and hear their promises so that we may forsake our sins, joyfully celebrate the nativity of Jesus, and watch with hope for the glorious coming of Christ, our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, One God, for ever and ever. Amen.

Dios misericordioso, enviaste tus mensajeros, los profetas, para predicar el arrepentimiento y para preparar el camino de nuestra salvación. Concédenos la gracia para prestar atención a sus advertencias y escuchar sus promesas para que podamos renunciar a nuestros pecados, celebrar la natividad de Jesús con gozo, y vigilar con esperanza la gloriosa venida de Cristo, nuestro Redentor; que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, Un Solo Dios por los siglos de los siglos. Amén.

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

"Joy Shall Come"
"La alegría vendrá"

Pastor David Farley
pages/páginas 8-9

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *Si están en línea por favor compartan sus gozos y preocupaciones utilizando la función de chat.*

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Isaiah 35:1-10 / Isaías 35:1-10

Listen to the Word of God in the book of the prophet Isaiah, chapter 35, verses 1 to 10.

The wilderness and the dry land shall be glad; the desert shall rejoice and blossom; like the crocus it shall blossom abundantly and rejoice with joy and shouting. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God.

Strengthen the weak hands and make firm the feeble knees. Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you."

Escuchen la Palabra de Dios en el libro del profeta Isaías, capítulo 35, versículos 1 al 10.

El desierto y la soledad se alegrarán; el yermo se regocijará y florecerá como la rosa; florecerá en abundancia, y también se alegrará y cantará con júbilo, pues le serán dadas la belleza del Líbano y la hermosura del Carmelo y de Sarón. ¡Estos montes verán la gloria del Señor, ¡la hermosura de nuestro Dios!

Fortalezcan las manos cansadas y afirmen las rodillas endebles. Digan a los de corazón amedrentado: «Esfuércense y no teman. ¡Miren! Aquí viene su Dios, para castigar a sus enemigos como merecen. Dios mismo viene, y él los salvará.»

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be opened; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness and streams in the desert; the burning sand shall become a pool and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp; the grass shall become reeds and rushes.

A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the LORD shall return and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, lo mismo que los oídos de los sordos. Entonces los cojos saltarán como ciervos, y la lengua del mudo cantará; porque en el desierto serán cavados pozos de agua, y en la soledad correrán torrentes. El páramo se convertirá en estanque, el sequedal en manantiales de agua, y en la guarida de los chacales crecerán cañas y juncos.

Allí habrá un camino empedrado, que será llamado «Camino de Santidad». No pasará por allí nada impuro, porque Dios mismo estará con ellos. Si alguien pasa por este camino, no se extraviará, por más torpe que sea. En ese camino no habrá leones, ni pasará por él ninguna fiera, para que los redimidos puedan transitarlo. Y los redimidos del Señor volverán. Vendrán a Sión entre gritos de infinita alegría. Cada uno de ellos tendrá gozo y alegría, y desaparecerán el llanto y la tristeza.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

+ Hymn of Preparation / Himno de Preparación

“It Came upon the Midnight Clear”

“A media noche resonó”

page/página 9

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Matthew 11:2-11 / Mateo 11:2-11

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 11, verses 2 to 11.

When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, those with a skin disease are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me.”

As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 11, versículos 2 al 11.

Juan, que estaba en la cárcel, se enteró de los hechos de Cristo y envió a dos de sus discípulos para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?» Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan las cosas que han visto y oído. Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias. Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí.»

Mientras ellos se iban, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes

the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What, then, did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What, then, did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'

"Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist, yet the least in the kingdom of heaven is greater than he."

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? ¿Qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante se encuentran en los palacios. Pero ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta! Porque éste es de quien está escrito: "Yo envío mi mensajero delante de ti, El cual preparará tu camino."

»De cierto les digo que, entre los que nacen de mujer, no ha surgido nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡**Gracias a Dios!**

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

"Greatness" / "Grandeza"

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

page/página 10

"Christ, Whose Glory Fills the Skies"

"Cristo, lleno de esplendor"

HOLY COMMUNION / SANTA COMUNIÓN

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into the basket when you come forward to receive communion..
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en la canasta cuando te acercas para recibir la comunión.
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>

Invitation / Invitación

Invitation / Invitación

This is Christ's table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

Communion Prayer / Oración de la Comunión

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give our thanks and praise.

The pastor continues the Communion Prayer.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Communion Sanctus / Sanctus de la Comunión

“Holy, Holy, Holy”

“Santo, santo, santo”

El pastor continúa la Oración de Comunión.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor concludes the Communion Prayer.

Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory are yours now and forever. **Amen.**

The Prayer Jesus Taught Us / La Oración que Jesús Nos Enseñó

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo. Mapasaamin ang kaharian mo. Sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit. Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw; at patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin; at huwag mo

El Señor sea con ustedes.

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

El pastor continúa la Oración de Comunión.

Y así con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

El pastor continúa la Oración de Comunión.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor concluye la Oración de Comunión.

Mediante Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sea todo honor y gloria ahora y siempre. **Amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama. Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan.

Receiving the Communion / Recibir la Comunión

Please come forward as you are able to receive the bread and the juice. Dip the bread into the juice and eat both elements together.

If you are unable to come forward, the communion elements will be brought to you.

If you are worshipping online, please have bread and juice or water available so that you can participate fully in the sacrament.

***The body of Christ, the bread of heaven.
The blood of Christ, the cup of salvation.***

Por favor, ven adelante ya que eres capaz para recibir el pan y el jugo. Moja el pan en el jugo y come ambos elementos juntos.

Si no puedes venir adelante, los elementos de la comunión te serán traídos.

Si estás adorando en línea, por favor ten pan y jugo o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento.

***El cuerpo de Cristo, el pan del cielo.
La sangre de Cristo, la copa de la salvación.***

Prayer after Communion / Oración después de la Comunión

We thank you, God, for breaking into our world and pouring into our lives and our experiences. We thank you, God, for this meal of thanksgiving and the stories of hope, peace, joy, and love that it tells. Guide us now as we continue to watch and wait and prepare for the coming of your reign of justice and peace. Amen.

Te damos gracias, Dios, por irrumpir en nuestro mundo y por derramarte en nuestras vidas y en nuestras experiencias. Te damos las gracias, Dios, por esta comida de acción de gracias y por las historias de esperanza, paz, gozo y amor que cuenta. Guíanos ahora mientras seguimos vigilando, esperando y preparándonos para la llegada de tu reino de justicia y paz. Amén.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

“Let Us Offer to the Father”

“Te ofrecemos Padre nuestro”

pages/páginas 11-12

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

“You Are the Seed”

“Sois la semilla”

pages/páginas 12-13

Benediction / Bendición

Pastor Wulf

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

“Hail to the Lord’s Anointed”

“Dad gloria al Ungido”

Words/Letra: James Montgomery; Spanish translation/Traducción al español: Juan Burghi; Music/Música: *Gesangbuch der H. W. k. Hofkapelle*, 1784; Harmony/Armonía: W. H. Monk.

United Methodist Hymnal # 203

Mil Voces para Celebrar # 81

Verse 1:

Hail to the Lord’s Anointed,
great David’s greater Son!
Hail in the time appointed,
his reign on earth begun!

He comes to break oppression,
to set the captive free;
to take away transgression,
and rule in equity.

Verse 2:

He comes with succor speedy
to those who suffer wrong;
to help the poor and needy,
and bid the weak be strong.

To give them songs for sighing,
their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying,
are precious in his sight.

Verse 4:

To him shall prayer unceasing
and daily vows ascend;
his kingdom still increasing,
a kingdom without end.

The tide of time shall never
his covenant remove;
his name shall stand forever;
that name to us is love.

Verso 1:

Dad gloria al Ungido,
al Hijo de David;
su reino ha venido,
su nombre bendecid.

De todo ser cautivo,
él es la libertad;
es gracia que nos limpia
de toda iniquidad.

Verso 2:

Vendrá cual fresca lluvia
la tierra saturar,
a su glorioso paso
las flores se abrirán.

Será sobre altos montes
heraldo de la paz;
y en valles y collados
justicia brotará.

Verso 3:

Los que de Arabia lleguen
ante él se humillarán;
que venga de Etiopía,
su gloria admirará.

De todo el mundo naves
vendrán a ofrecer,
con devoción, tesoros
y ofrendas a sus pies.

Young People’s Song / Canción para los jóvenes

“Joy Shall Come”

“La alegría vendrá”

Words & Music/Letra y Música: Jim Strathdee; Spanish translation/Traducción al español: Unknown/Desconocido.

Verse 1:

//Joy shall come even to the wilderness,
and the parched land shall then know great
gladness.

As the rose, as the rose shall deserts blossom,
deserts like a garden blossom.//

Verso 1:

//La alegría vendrá incluso al desierto,
y la tierra reseca se llenará de gozo.
Como la rosa, como la rosa, los desiertos
florecerán,
los desiertos florecerán como un jardín.//

//For living springs shall give cool water.
In the desert streams shall flow.//

//Porque manantiales vivos darán agua fresca.
En el desierto fluirán ríos.//

+ Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"It Came upon the Midnight Clear"

United Methodist Hymnal # 218

"A media noche resonó"

Mil Voces para Celebrar # 90

Words/Letra: Edmund H. Sears; Spanish translation/Traducción al español: José L. Santiago Cabrera, Arnfeld C. Morck;
Music/Música: Richard Storrs Willis.

Verse 1:

It came upon the midnight clear,
that glorious song of old,
from angels bending near the earth
to touch their harps of gold:

"Peace on the earth, good will to men,
from heaven's all-gracious King."
The world in solemn stillness lay,
to hear the angels sing.

Verse 2:

Still through the cloven skies they come
with peaceful wings unfurled,
and still their heavenly music floats
o'er all the weary world.

Above its sad and lowly plains,
they bend on hovering wing,
and ever o'er its Babel sounds
the blessed angels sing.

Verse 4:

For lo! the days are hastening on,
by prophet seen of old,
when with the ever-circling years
shall come the time foretold...

When peace shall over all the earth
its ancient splendors fling,
and the whole world send back the song
which now the angels sing.

Verso 1:

A media noche resonó
glorioso_y sin igual
un canto_angelical de_amor,
sublime_y divinal.

Brillante luz resplandeció
en densa_oscuridad
y_a los pastores anunció
la voz angelical.

Verso 2:

«Alzad la vista sin temor,
mortales por doquier;
mensaje de gran gozo_os doy,
que_es para todo ser:

»Os ha nacido en Belén,
el pueblo de David,
un Salvador y Redentor
que_es Cristo adalid».

Verso 3:

Mensaje grato proclamó
celeste multitud,
que por los campos resonó,
con gozo_y gran virtud:

«¡En las alturas gloria_a Dios
y_al mundo salvación,
a todos buena voluntad,
paz gozo_y bendición!»

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

“Christ, Whose Glory Fills the Skies”

United Methodist Hymnal # 173

“Cristo, lleno de esplendor”

Fiesta Jubilosa # 14

Words/Letra: Charles Wesley; Spanish translation/Traducción al español: Horacio Ríos; Music/Música: Raquel Mora Martínez.

Verse 1:

Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the true, the only light,
Sun of Righteousness, arise,
triumph o’er the shades of night.

Dayspring from on high, be near;
Daystar, in my heart appear.

Verse 2:

Dark and cheerless is the morn
unaccompanied by thee;
joyless is the day’s return,
till thy mercy’s beams I see...

Till they inward light impart,
cheer my eyes and warm my heart.

Verse 3:

Visit then this soul of mine;
pierce the gloom of sin and grief;
fill me, Radiance divine,
scatter all my unbelief.

More and more thyself display,
shining to the perfect day.

Verso 1:

Cristo, lleno de _esplendor,
única y _eterna luz;
sol de la justicia, ven
las tinieblas a vencer.

Luz del alba, ven aquí,
ven y mora en mi ser.

Verso 2:

Triste la mañana es
cuando yo sin ti estoy;
sin provecho _el día es
sin tus rayos de bondad.

Que su luz imparta _en mí
gozo, paz, serenidad.

Verso 3:

A mi alma ven, Señor,
rompe _el mal que hay en mí;
lléname, radiante Luz,
ven mis dudas a vencer.

Tu presencia muestra _aquí,
brilla, Nuevo _Amanecer.

Communion Sanctus / Sanctus de la Comunión

“Holy, Holy, Holy”

The Faith We Sing # 2007

“Santo, santo, santo”

Words & Music/Letra y Música: Argentine folk song/Canción folclórica argentina; English translation/Traducción al inglés: Unknown/Desconocido.

Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores you!
My heart knows how to say to you:
You are holy, Lord!

¡Santo, santo, santo,
mi corazón te _adora!
Mi corazón te sabe decir:
¡Santo eres Dios!

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"Let Us Offer to the Father"

"Te ofrecemos, Padre nuestro"

Words & Music/Letra y Música: *La Misa Popular Nicaragüense*, 1968; English translation/Traducción al inglés: Alice Parker;
Arrangement/Arreglo: Raquel Mora Martínez.

The Faith We Sing # 2262

Mil Voces para Celebrar # 322

Refrain:

Let us offer to the Father
with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows;
all our cares, Lord, all are thine.

Verse 1:

As the growing wheat will ripen
let us show to all the world
we can grow and ripen also
in the living of the Word.

Refrain:

Let us offer to the Father
with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows;
all our cares, Lord, all are thine.

Verse 2:

Let the poor and heavy laden
gather at the Savior's sign,
where their grief will turn to gladness
as the grapes are pressed to wine.

Refrain:

Let us offer to the Father
with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows;
all our cares, Lord, all are thine.

Verse 3:

From the country, from the city,
from the riches of the land,
we bring back to our Creator
many gifts of heart and hand.

Refrain:

Let us offer to the Father
with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows;
all our cares, Lord, all are thine.

Estribillo:

Te_ofrecemos, Padre nuestro,
con el vino_y con el pan,
nuestras penas y_alegrías,
el trabajo_y nuestro_afán.

Verso 1:

Como_el trigo de los campos
en un pan se convirtió,
así haz nuestras vidas
hoy el cuerpo del Señor.

Estribillo:

Te_ofrecemos, Padre nuestro,
con el vino_y con el pan,
nuestras penas y_alegrías,
el trabajo_y nuestro_afán.

Verso 2:

A los pobres de la tierra,
a los que sufriendo_están,
cambia su dolor en vino,
como uva_en el lagar.

Estribillo:

Te_ofrecemos, Padre nuestro,
con el vino_y con el pan,
nuestras penas y_alegrías,
el trabajo_y nuestro_afán.

Verso 3:

Estos dones son el signo
del esfuerzo de_unidad
que la_humanidad realiza
en el campo_y la ciudad.

Estribillo:

Te_ofrecemos, Padre nuestro,
con el vino_y con el pan,
nuestras penas y_alegrías,
el trabajo_y nuestro_afán.

Verse 4:

All your people here together
bring you offerings of love,
joining with your whole creation,
seeking liberty and peace.

Refrain:

Let us offer to the Father
with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows;
all our cares, Lord, all are thine.

Verso 4:

Es tu pueblo quien te_ofrece,
con los dones del altar,
la naturaleza_entera,
anhelando libertad.

Estribillo:

Te_ofrecemos, Padre nuestro,
con el vino_y con el pan,
nuestras penas y_alegrías,
el trabajo_y nuestro_afán.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

“You Are the Seed”

United Methodist Hymnal # 583

“Sois la semilla”

Mil Voces para Celebrar # 291

Words/Letra: Cesáreo Gabaráin; English translation/Traducción al inglés: Raquel Gutiérrez-Achón, Skinner Chávez-Melo;
Music/Música: Cesáreo Gabaráin; Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo.

Verse 1:

You are the seed that will grow a new sprout,
you’re a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you’re the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verse 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar;
sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe_alumbrar.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que que empieza_a granar;
sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Id, amigas, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeras de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
resplandores de fe_y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo que_empieza_a_engendrar
justicia, amor y verdad.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you’re the waves in a turbulent sea;
yesterday’s yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in despair
a path that will lead all to God.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Estribillo:

Id, amigas, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeras de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verso 3:

Sois fuego_y savia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocutar;
en vuestras obras que buscan el bien,
el mundo al Padre verá.

Estribillo:

Id, amigas, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeras de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.